

## D-11993

# Transport und Verpackungsvorschrift *Transport and packaging instruction*

Index <i>Rev.</i>	Änderung <i>Change</i>	Datum <i>Date</i>	Ersteller <i>Creator</i>	Geprüft <i>Checked</i>	Freigegeben <i>Approved</i>
-	Erstausgabe	01.07.2021	H. Hollenstein	P. Böni	P. Böni
A	- Kapitel 11: diverse Anforderungen von Unterkategorien unter 11.1 angeführt - Kapitel 11.7 hinzugefügt	22.11.2023	H. Hollenstein	P. Böni	P. Böni
B					
C					
D					

1.	ZWECK / <i>PURPOSE</i> .....	3
2.	GELTUNGSBEREICH / <i>SCOPE</i> .....	3
3.	ANSPRECHPARTNER / <i>CONTACT PERSON</i> .....	3
4.	GLOSSAR / <i>GLOSSARY</i> .....	3
5.	INCOTERMS / <i>INCOTERMS</i> .....	3
6.	LIEFERANSCHRIFT / <i>DELIVERY ADDRESS</i> .....	4
7.	ANLIEFERZEITEN / <i>DELIVERY TIMES</i> .....	4
8.	AVISIERUNG / <i>DELIVERY NOTIFICATION</i> .....	4
9.	EXPORT- / IMPORTDOKUMENTE / <i>EXPORT- / IMPORT-DOCUMENTS</i> .....	5
10.	BESTELLUNG / <i>ORDER</i> .....	5
11.	VERPACKUNG / <i>PACKAGING</i> .....	5
12.	KENNZEICHNUNG / <i>LABELLING</i> .....	11
13.	LAGERUNG / <i>STORAGE</i> .....	12
14.	FREIGABE DER VERPACKUNG / <i>APPROVAL OF PACKAGING</i> .....	12
15.	LIEFERSCHEIN / <i>DELIVERY NOTE</i> .....	12
16.	CODIERUNG VON INFORMATIONEN / <i>CODING OF INFORMATION</i> .....	13
17.	LIEFERUNG / <i>DELIVERY</i> .....	13
18.	LEERGUTABWICKLUNG / <i>PROCESSING OF EMPTIES</i> .....	14
19.	ANLIEFERKONTROLLE / <i>DELIVERY CONTROL</i> .....	14
20.	AUSNAHMEREGLUNG / <i>EXEMPTION</i> .....	14

## 1. ZWECK / *PURPOSE*

Durch diese Vorschrift wollen wir allen Lieferanten unsere Anforderungen und ihre Verantwortlichkeiten näherbringen. Diese soll als einfacher und praxisorientierter Leitfaden dienen, der einen störungsfreien Materialfluss zwischen den Lieferanten und der Swiss Shielding Corporation AG (SSC) ermöglicht.	<i>With this regulation we want to bring our requirements and their responsibilities closer to all suppliers. This should serve as a simple and practice-oriented guide, which enables a trouble-free flow of materials between the suppliers and the Swiss Shielding Corporation AG (SSC).</i>
Abweichungen von dieser Vorschrift sind vom Lieferanten ausdrücklich mit SSC zu vereinbaren. Darüber hinaus behält sich SSC vor, artikelspezifische Versand- und Verpackungsvorschriften mit dem Lieferanten zu vereinbaren.	<i>Deviations from this regulation must be expressly agreed between the supplier and SSC. In addition, SSC reserves the right to agree on item-specific shipping and packaging regulations with the supplier.</i>
Der Lieferant verpflichtet sich sämtliche geltenden gesetzlichen Vorschriften und Regulierungen zu beachten und einzuhalten. Dies gilt auch und insbesondere bei Sendungen die durch ADR/SDR reguliert und reglementiert sind.	<i>The supplier undertakes to observe and comply with all applicable statutory provisions and regulations. This also and especially applies to shipments that are regulated and regulated by ADR / SDR.</i>

## 2. GELTUNGSBEREICH / *SCOPE*

Diese Verpackungsvorschrift gilt für alle Lieferanten von technischen Artikeln.	<i>These packaging instructions apply to all suppliers of technical articles.</i>
---	---

## 3. ANSPRECHPARTNER / *CONTACT PERSON*

Nachstehend sind die Verantwortlichkeiten in Bezug auf allfällige Fragen angeführt:	<i>The responsibilities about any questions are listed below:</i>
Fragen zu Bestellungen (z.B. Termin- / Mengenabstimmungen): Beschaffung: Kontaktdaten gem. Bestellung	<i>Questions about orders (e.g., date / quantity coordination): Procurement: contact details as per order</i>
Fragen zu allen anderen Themen dieser Vorschrift: Logistik: +41 / (0)71 / 844 11 40	<i>Questions on all other subjects of this regulation: Logistics: +41 / (0) 71/844 11 40</i>

## 4. GLOSSAR / *GLOSSARY*

ADR: Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Strasse	<i>ADR: European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road</i>
SDR > ADR: Verordnung über die Beförderung gefährlicher Güter auf der Strasse (Schweiz)	<i>SDR &gt; ADR: Ordinance on the transport of dangerous goods by road (Switzerland)</i>
Alle verwendeten Bemassungen entsprechen dem metrischen System.	<i>All dimensions used correspond to the metric system.</i>
Die Liefertermine in der Bestellung verstehen sich immer als Ankunftsdatum bei SSC.	<i>The delivery dates in the order are always understood as the arrival date at SSC.</i>

## 5. INCOTERMS / *INCOTERMS*

Die Anlieferbedingungen in Übereinstimmung mit den geltenden Incoterms 2010 und/oder Incoterms 2020 sind zwingend einzuhalten. Mit der Lieferantin wird entweder über einen Rahmenvertrag, schriftliche Einigung im Vorfeld einer Bestellung oder Lieferantenerfassung oder in der Bestellung die Art der Incoterms definiert. Diese sind in aller Regel DDP, DAP oder FCA.	<i>The delivery conditions in accordance with the applicable Incoterms 2010 and / or Incoterms 2020 must be observed. The type of Incoterms is defined with the supplier either via a framework contract, written agreement in advance of an order or supplier registration or in the order. These are usually DDP, DAP or FCA.</i>
---	---

<p>FCA: wenn die Bestellung auf Versandbedingung FCA (... benannter Ort) lautet, so sind die von SSC bestimmten Frachtführer zu beauftragen. Sonderbestimmungen und Ausnahmen können grundsätzlich im Vorfeld mit der Ansprechperson bei SSC abgesprochen werden.</p> <p>Wenn FCA-Lieferungen ohne Rücksprache und Freigabe mit einem nicht vereinbarten Frächter durchgeführt werden, gehen die Transportkosten und Haftungsrisiko vollumfänglich zu Lasten des Lieferanten.</p>	<p><i>FCA: if the order for shipping terms is FCA (... Named place), the carriers designated by SSC are to be commissioned. Special provisions and exceptions can generally be discussed in advance with the contact person at SSC.</i></p> <p><i>If FCA deliveries are carried out without consultation and approval with a carrier that has not been agreed, the transport costs and liability risk are entirely borne by the supplier.</i></p>
<p>DAP- oder DDP-Lieferungen haben verzollt zu erfolgen. ZAZ-Kontonummer auf Anfrage verfügbar.</p>	<p><i>DAP or DDP deliveries must be cleared through customs. ZAZ account number available on request.</i></p>
<p>Warenversand via Post ist nicht möglich.</p>	<p><i>It is not possible to send goods by post.</i></p>
<p>Warenversand via Kurierdienste haben etikettiert an den untenstehenden Anlieferort zu erfolgen. Dabei ist auf dem Lieferschein zwingend die Kontaktperson bei SSC zu erwähnen. Die Lieferscheine und Packlisten müssen doppelt vorhanden sein (einmal aussen, einmal innen im Paket).</p> <p>Beim Versand von ADR – Gütern via Kurier sind die entsprechenden Richtlinien besonders zu beachten. Bei Unklarheiten sind Antworten vor dem Versand einzuholen.</p>	<p><i>Goods sent via courier services must be labelled to the delivery location below. The contact person at SSC must be mentioned on the delivery note. The delivery notes and packing lists must be available twice (once outside, once inside in the package).</i></p> <p><i>When sending ADR goods by courier, the relevant guidelines must be observed. If anything is unclear, answers must be obtained before dispatch.</i></p>

## 6. LIEFERANSCHRIFT / *DELIVERY ADDRESS*

<p>Die Lieferanschrift der SSC lautet (wenn nicht anderslautend in der Bestellung angegeben):                  SSC Swiss Shielding Corporation AG                  Thannäckerstrasse 29                  CH-9403 Goldach</p>	<p><i>The delivery address of SSC is (unless otherwise stated in the order):                  SSC Swiss Shielding Corporation AG                  Thannäckerstrasse 29                  CH-9403 Goldach</i></p>
--	---

## 7. ANLIEFERZEITEN / *DELIVERY TIMES*

<p>Montag - Freitag:                  07:30 - 12:00 Uhr                  13:00 - 15:30 Uhr</p>	<p><i>Monday - Friday:                  07:30 am - 12:00 pm                  1:00 pm - 3:30 pm</i></p>
<p>Die Annahme von Anlieferungen ausserhalb der Anlieferzeiten kann von SSC verweigert werden.</p>	<p><i>SSC can refuse to accept deliveries outside of the delivery times.</i></p>
<p>Allfällige, daraus entstehende Zusatzkosten, gehen zu Lasten des Lieferanten.</p>	<p><i>Any additional costs resulting therefrom shall be borne by the supplier.</i></p>

## 8. AVISIERUNG / *DELIVERY NOTIFICATION*

<p>Alle Lieferungen müssen <b>vor Anlieferung</b> per E-Mail an die folgende Adresse avisiert werden: <a href="mailto:lieferavis@ssc-ag.com">lieferavis@ssc-ag.com</a></p>	<p><i>All deliveries must be notified by email to the following address <b>before delivery</b>: <a href="mailto:lieferavis@ssc-ag.com">lieferavis@ssc-ag.com</a></i></p>
<p>Bei der Avisierung muss der Lieferschein mitgesendet werden.</p>	<p><i>The delivery note must be sent with the notification.</i></p>
<p>Bei nicht fristgerechter Avisierung kann SSC die Annahme der Ware verweigern oder einen anderen Anlieferort festlegen.</p>	<p><i>If the notification is not made in due time, SSC can refuse to accept the goods or specify a different delivery location.</i></p>

Allfällige, daraus entstehende Zusatzkosten, gehen zu Lasten des Lieferanten.	<i>Any additional costs resulting therefrom shall be borne by the supplier.</i>
---	---

## 9. EXPORT- / IMPORTDOKUMENTE / *EXPORT- / IMPORT-DOCUMENTS*

Bei Importen in die Schweiz ist der Lieferant zur Erstellung der Handels- oder einer Proformarechnung für Zollzwecke, des Ausfuhrbegleitdokumentes (und falls notwendig für dessen zollamtliche Abfertigung) verpflichtet. Sollte er zur Erstellung der beiden letzteren Dokumente nicht in der Lage sein, kann er (oder SSC) hierzu den Spediteur beauftragen. Die Kosten hat der Lieferant zu tragen. Für evtl. entstehende Zollkosten aufgrund fehlender Dokumente, obwohl ein präferenzzieller Ursprung vorhanden ist, haftet der Lieferant.	<i>In the case of imports into Switzerland, the supplier is obliged to prepare the commercial or pro forma invoice for customs purposes, the export accompanying document (and, if necessary, for its customs clearance). If he is unable to prepare the latter two documents, he (or SSC) can instruct the freight forwarder to do so. The supplier must bear the costs. The supplier is liable for any customs costs that may arise due to missing documents, although there is a preferential origin.</i>
Sollte eine Proformarechnung erstellt werden, ist der Lieferant verpflichtet, auf seiner Handelsrechnung die Nummer dieser Proformarechnung anzugeben, damit bei späteren Rückfragen oder Zollprüfungen ein eindeutiger Bezug zwischen Handelsrechnung, Verzollung und Material hergestellt werden kann.	<i>If a proforma invoice is created, the supplier is obliged to state the number of this pro forma invoice on his commercial invoice so that a clear reference can be made between the commercial invoice, customs clearance, and material in the event of subsequent queries or customs checks.</i>

## 10. BESTELLUNG / *ORDER*

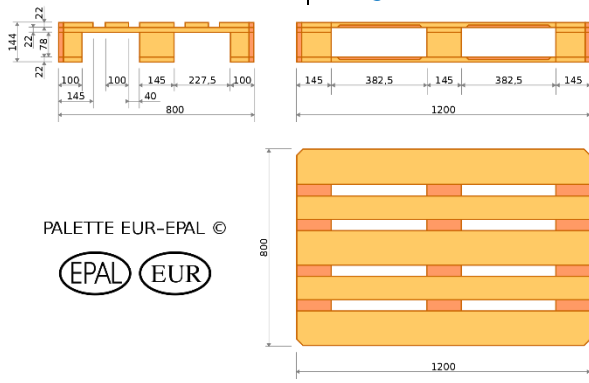
Der Anlieferzustand der Ware inklusive aller mitgeltenden Unterlagen ist in der Bestellung der Ware angegeben. Dieser Zustand muss, insbesondere unter Berücksichtigung der technischen Spezifikationen, eingehalten werden. In der Bestellung wird dem Lieferanten ebenfalls angegeben, in welcher Zusammenstellung bzw. Losgrösse geliefert werden soll.	<i>The delivery condition of the goods including all applicable documents is specified in the order for the goods. This condition must be maintained, especially considering the technical specifications. In the order, the supplier is also informed of the composition or batch size in which the delivery is to be made.</i>
Die Liefertermine sind verbindlich in der Bestellung der SSC AG festgelegt. Verschiebungen in Bezug auf Anliefertermine sind unaufgefordert, selbständig und proaktiv an SSC zu übermitteln. Durch Lieferverzug verursachte Express-Transportkosten werden durch den Verursacher getragen.	<i>The delivery dates are bindingly stipulated in the order from SSC AG. Postponements about delivery dates are to be communicated to SSC independently and proactively without being asked. Express transport costs caused by delayed delivery are borne by the person responsible.</i>

## 11. VERPACKUNG / *PACKAGING*

### 11.1 Allgemeine Verpackungsanforderungen / *General packaging requirements*

Als Verpackungsmaterial dürfen nur recyclingfähige Materialien verwendet werden, welche durch ein Entsorgungsunternehmen ohne zusätzlichen Aufwand und Kosten verwertet werden können. Die Freigabe einer Verpackung entbindet den Lieferanten nicht von seiner Verantwortung für eine beschädigungsfreie Teileanlieferung.	<i>Only recyclable materials that can be recycled by a waste disposal company without additional effort and costs may be used as packaging material.</i>  <i>The approval of a packaging does not release the supplier from his responsibility for a damage-free delivery of parts.</i>
Zu vermeiden sind ökologisch problematische Verpackungen, inkl. Pressspan, lackiertes und beschichtetes Holz, Styropor, PVC, ölbasierte Verpackungen sowie aufgrund der	<i>Ecologically problematic packaging, including pressboard, lacquered and coated wood, styrofoam, PVC, oil-based packaging and, due</i>



Beeinträchtigung von Verklebungen silikonhaltige Verpackungen.	<i>to the impairment of adhesive bonds, packaging containing silicone should be avoided.</i>
In besonderen Fällen müssen ESD-Schutzverpackungen verwendet werden. Der Lieferant legt die Verpackung zum Schutz der durch sie versendeten Ware selbständig fest.	<i>In special cases, ESD protective packaging must be used. The supplier independently determines the packaging to protect the goods it sends.</i>
Die ausgewählte Verpackung muss den Anforderungen des zu verpackenden Gutes entsprechen. Sie muss dabei den Belastungen der vorgesehenen Beförderungsart gerecht werden. Dies bedeutet, dass Transportweg und Transportmittel sowie mögliche einwirkende Umstände wie Witterungseinflüsse und die Behandlung bei Umladungen berücksichtigt werden müssen. Für Schäden und Aufwendungen, die durch Verpackungen verursacht werden, die nicht den Anforderungen entsprechen, haftet der Lieferant.	<i>The selected packaging must meet the requirements of the goods to be packaged. It must do justice to the loads of the intended mode of transport. This means that the transport route and means of transport as well as possible influencing circumstances such as weather influences and the treatment during reloading must be considered. The supplier is liable for damage and expenses caused by packaging that does not meet the requirements.</i>
Gemischte Anlieferung von mehreren Bestellungen/Bestellpositionen und/oder Artikeln in einem Gebinde ist nicht erlaubt. Bei Fragen zu diesem Thema kann sich der Lieferant jederzeit mit SSC in Verbindung setzen.	<i>Mixed delivery of several orders / order items and / or articles in one container is not permitted. The supplier can contact SSC at any time with questions on this topic.</i>
Eine einfache Teilentnahme des Materials aus der Verpackung muss gewährleistet sein.	<i>A simple partial removal of the material from the packaging must be guaranteed.</i>
Der Umschlag und die Einlagerung der Ware bei SSC erfolgen mittels angetriebenen und manuellen Hubwagens. Entsprechend ist die Unterfahrbarkeit der Transportgebilde (z.B. Paletten) zu gewährleisten.	<i>The goods are handled and stored at SSC using powered and manual lift trucks. Accordingly, it must be ensured that the transport containers (e.g., pallets) can be driven under.</i>
Sperrgut: maximal verumschlagbare Werte: Umschlaglast: 2'000 kg Maximale Breite: 2'700 mm Maximale Höhe: 3'200 mm	<i>Bulky goods: maximum values that can be handled:                  Handling load: 2,000 kg                  Maximum width: 2,700 mm                  Maximum height: 3,200 mm</i>
Holzboxen dürfen nur verschraubt und nicht vernagelt sein.	<i>Wooden boxes may only be screwed, not nailed.</i>
Generell gilt die Unterfahrbarkeit einer EUR-PAL als Richtmass: 	<i>In general, the ability to drive under a EUR-PAL is a guideline:</i>
Die maximale Höhe inklusive Palette beträgt 1'100 mm.	<i>The maximum height including the pallet is 1,100 mm.</i>
Höchstgewicht = 800 kg (inkl. Palette)	<i>Maximum weight = 800 kg (including pallet)</i>
Beispiel einer nicht unterfahrbaren Palette und einer unterfahrbaren EUR-PAL:	<i>Example of a pallet that cannot be driven under and a EUR-PAL that cannot be driven under:</i>

<p>Generell geht die SSC von einer Stapelfähigkeit der Ware aus. Ist die Stapelfähigkeit nicht gegeben, so ist es Aufgabe des Lieferanten diese entsprechend zu kennzeichnen (z.B. durch Palettenhütchen, Stapelschutzpyramide)</p>	<p><i>In general, the SSC assumes that the goods can be stacked. If it is not possible to stack it, it is the responsibility of the supplier to mark it accordingly (e.g., using a pallet hat, a stack protection pyramid)</i></p>	
<p>Das Material darf die Aussenkontur des Ladungsträgers <b>nicht</b> überschreiten!</p>	<p><i>The material must not exceed the outer contour of the load carrier!</i></p>	

### 11.2 Kartonagen / *Cardboard boxes*

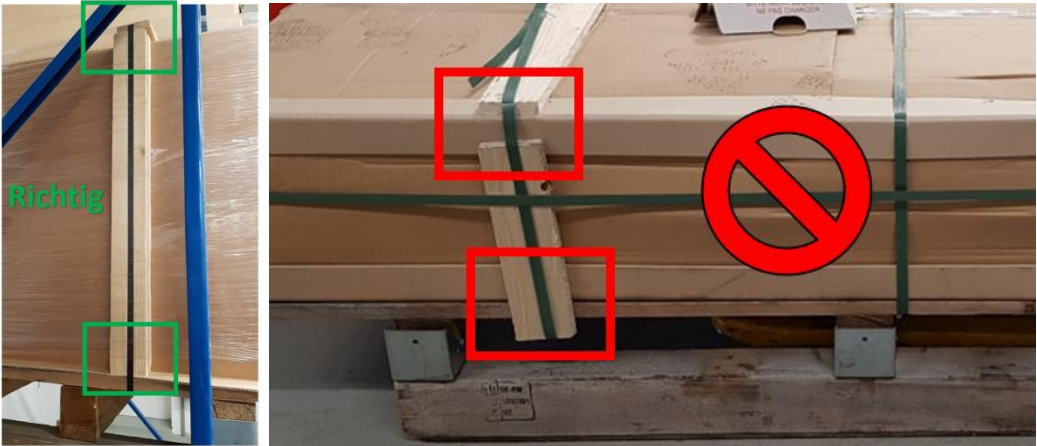
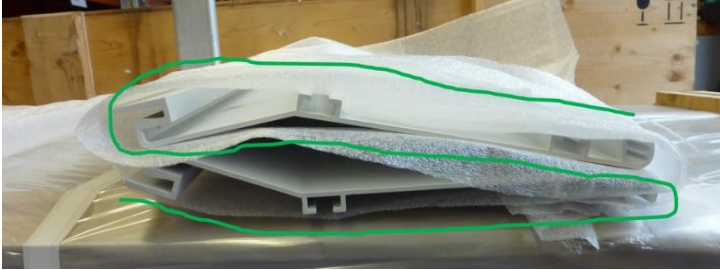
<p>In Kartonagen verpackte Lieferungen sind gegen Witterungseinflüsse zu schützen. Kartonagen dürfen ihre Formstabilität durch Feuchtigkeitseinwirkung nicht verlieren.</p>	<p><i>Deliveries packed in cardboard boxes must be protected against the effects of the weather. Cardboard boxes must not lose their dimensional stability when exposed to moisture.</i></p>
<p>Einzelkartons dürfen ein Gewicht von 30 kg nicht übersteigen.</p>	<p><i>Individual boxes must not weigh more than 30 kg.</i></p>
<p>Kartonagen sind mit Klebeband zu verschliessen, Metallklammern sind nicht erlaubt.</p>	<p><i>Cardboard boxes must be sealed with adhesive tape, metal clips are not permitted.</i></p>
<p>Kartons müssen auf den Paletten so gestapelt werden, dass die Beschriftung der Packstücke aussen gut sichtbar ist.</p>	<p><i>Cardboard boxes must be stacked on the pallets in such a way that the labelling of the packages is clearly visible on the outside.</i></p>

### 11.3 Paletten / *Pallets*

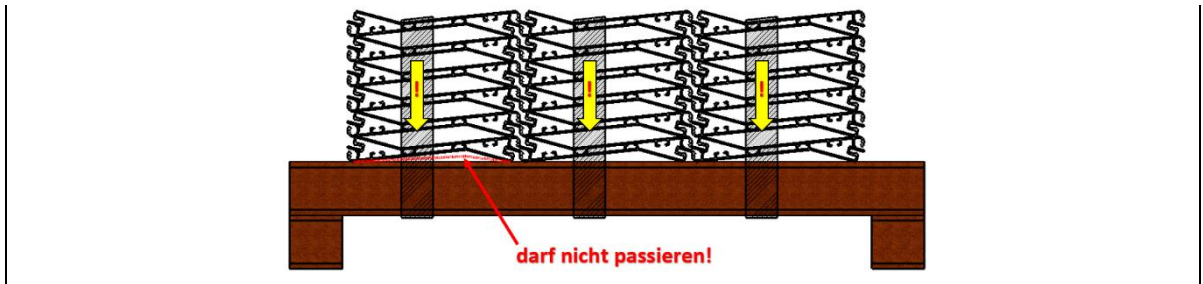
<p>Alle Sendungen sind auf unbeschädigten Europaletten nach DIN EN 13698-1:2004-01 bzw. Einwegpaletten mit dem Grundmass 1'200 x 800 x 144 mm zu liefern und müssen den Tauschkriterien nach EPAL entsprechen (<a href="http://www.epal-palette.org">http://www.epal-palette.org</a>).</p>	<p><i>All shipments are to be delivered on undamaged Euro pallets in accordance with DIN EN 13698-1: 2004-01 or one-way pallets with a base size of 1,200 x 800 x 144 mm and must meet the exchange criteria according to EPAL (<a href="http://www.epal-palette.org">http://www.epal-palette.org</a>).</i></p>
<p>Paletten Anlieferungen dürfen, wenn nicht anders vereinbart / gefordert, nur auf EURO-Tauschpaletten (gem. RAL RG 993) angeliefert werden.</p>	<p><i>Unless otherwise agreed / requested, pallet deliveries may only be made on EURO exchange pallets (according to RAL RG 993).</i></p>

Bei der Transportsicherung sind keine Metallbänder zu verwenden.	<i>No metal straps are to be used to secure the transport.</i>
Abweichende Ladehilfsmittel sind nur für die Anlieferung von Langgut zulässig. Für die Anlieferung von Langgut sind vom Lieferanten Ladungsträger und Verpackung so zu wählen, dass ein sicherer Transport der Ware gewährleistet ist.	<i>Different loading aids are only permitted for the delivery of long goods. For the delivery of long goods, the supplier must select load carriers and packaging in such a way that safe transport of the goods is guaranteed.</i>
Beispiel einer nicht verwendbaren Palette: 	<i>Example of an unusable pallet:</i>

**11.4 Verpackung von Aluminiumprofilen / *Packaging of aluminium profiles***

<p>Holzstützen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- obere Stützen müssen auf den seitlichen Stützen abgestützt sein</li> <li>- seitliche Stützen müssen unten auf der Palette abgestützt sein</li> <li>- seitliche und obere Stütze sind nicht abgestützt:</li> </ul> 	<p><i>Wooden supports:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Upper supports must be supported on the side supports</i></li> <li>- <i>Lateral supports must be supported at the bottom of the pallet</i></li> <li>- <i>Lateral and upper supports are not supported:</i></li> </ul>
<p>Pulverbeschichtete Teile müssen einzeln rundherum geschützt werden, um gegenseitiges Verkratzen zu vermeiden:</p> 	<p><i>Powder-coated parts must be individually protected all around to avoid scratching one another:</i></p>
<p>Beim Niederspannen / Zusammenbinden darf die Geometrie der Teile nicht beeinflusst werden.</p>	<p><i>The geometry of the parts must not be influenced when clamping down / tying them together.</i></p>







### 11.5 Verpackung von verzinktem Material / *Packaging of galvanized material*

Verzinktes Material auf trockenen Unterlagen (z. B. Kanthölzer) setzen, mit etwa 150 mm Bodenabstand.	<i>Place the galvanized material on dry surfaces (e.g., squared timber) with a clearance of about 150 mm from the floor.</i>
Vollflächige Berührung vermeiden (ggf. Holzzwischenlagen benutzen).	<i>Avoid full-surface contact (use wooden inter-leaves if necessary).</i>
Keine Abdeckung durch Planen oder Folien vornehmen (Beeinträchtigung durch Kondenswasser).	<i>Do not cover with tarpaulins or foils (impairment by condensation).</i>
Wannenbildung (Feuchtigkeitsansammlungen) bei der Lagerung von Profilen vermeiden (offene Profilstärke muss nach unten zeigen).	<i>Avoid trough formation (moisture accumulation) when storing profiles (open profile side must point downwards).</i>
Möglichst mit leichtem Gefälle lagern, damit Wasser ablaufen kann.	<i>Store with a slight slope if possible so that water can run off.</i>
Feuerverzinktes Schüttgut, z.B. Schrauben oder Kleinteile, sollten trocken und gut belüftet gelagert und verpackt werden.	<i>Hot dip galvanized bulk goods, e.g., screws or small parts, should be stored and packed dry and well ventilated.</i>
Feuerverzinktes Schüttgut nicht in feuchten Holzkisten transportieren oder in offenen Behältnissen im Freien lagern.	<i>Do not transport hot dip galvanized bulk goods in damp wooden boxes or store them outdoors in open containers.</i>

### 11.6 Verpackung von Glas / *Packaging of glass*

Zwischen den Glasscheiben darf kein Papier als Zwischenlage verwendet werden. Hierzu müssen zwingend Korkpads verwendet werden.	<i>No paper may be used as an intermediate layer between the panes of glass. Cork pads must be used for this.</i>
---	---





### 11.7 Verpackung von Tischplatten / *Packaging of tabletops*

Bei Projekten, bei welchen die Tischplatten aus Mittelteilen und Flügeln bestehen, müssen diese zusammen auf einer Palette verpackt werden.	<i>For projects in which the tabletops consist of centre sections and wings, these must be packed together on a pallet.</i>
---	---

### 11.8 Mehrwegverpackung / *Reusable packaging*

In besonderen Fällen wird die Verpackung von SSC als Mehrwegpackung beigelegt resp. zur Verfügung gestellt.	<i>In special cases, the packaging is provided by SSC as reusable packaging. made available.</i>
---	--

<p>Sofern Mehrwegverpackungen vereinbart wurden, werden diese den Lieferanten kostenlos zur Verfügung gestellt und sind Eigentum von SSC. Sie dürfen nicht für andere als die vorgesehenen Zwecke verwendet werden. Sie sind sorgfältig zu behandeln und als Wertgut zu verwalten. Missbrauch ist untersagt und Verlust, soweit er dem Lieferanten nachgewiesen werden kann, ist durch diesen zu ersetzen.</p>	<p><i>If reusable packaging has been agreed, it will be made available to the supplier free of charge and will be the property of SSC. They may not be used for purposes other than those for which they were intended. They are to be treated with care and managed as an asset. Misuse is prohibited and loss, insofar as it can be proven to the supplier, must be compensated for by the supplier.</i></p>
<p>Die jeweilige Stückzahl pro Behälter wird in Absprache zwischen den Lieferanten und SSC festgelegt.</p>	<p><i>The respective number of items per container is determined in consultation between the supplier and SSC.</i></p>
<p>Zur Erfüllung der Qualitätsanforderungen ist es untersagt, feuchte, nasse oder verunreinigte Behälter oder Einsätze mit der zu liefernden Ware zu befüllen.</p>	<p><i>To meet the quality requirements, it is prohibited to fill damp, wet or contaminated containers or inserts with the goods to be delivered.</i></p>
<p>Der Lieferant ist verpflichtet, sich zur Sicherstellung einer ausreichenden Leergutversorgung rechtzeitig mit der SSC-Logistik in Verbindung zu setzen.</p>	<p><i>The supplier is obliged to contact SSC logistics in good time to ensure that there is an adequate supply of empties.</i></p>


**11.9 Teile mit Sichtanspruch / *Parts with visual requirements***

<p>Oberflächenempfindliche Teile sowie zu beschichtende oder beschichtete Teile sind, sofern es keine schriftliche Sondervereinbarung gibt, so zu verpacken, dass Schlagstellen / Beschädigungen sowie Verunreinigungen/ Korrosion weitestgehend ausgeschlossen werden können.</p>	<p><i>Unless there is a special written agreement, parts that are sensitive to the surface as well as parts to be coated or coated are to be packed in such a way that marks / damage and contamination / corrosion can be largely excluded.</i></p>
<p>Werden Sichtteile in Gitterboxen angeliefert, muss die Gitterbox mit einem Foliensack und Kartonage ausgekleidet sein, und die Teile selbst mittels Noppaschaumfolie oder Seidenpapier vor dem Verkratzen geschützt werden.</p>	<p><i>If visible parts are delivered in lattice boxes, the lattice box must be lined with a plastic bag and cardboard, and the parts themselves must be protected from scratching by means of bubble wrap or tissue paper.</i></p>

**11.10 Gefahrgut und Ware mit Mindesthaltbarkeitsdatum / *Dangerous goods and goods with a best-before date***

<p>Die Vorschriften für den Transport von Gefahrgütern sind zwingend zu beachten. Der Lieferant haftet für alle aus der Nichtbeachtung der gesetzlichen Vorschriften entstehenden Schäden. Für den Transport von Gefahrgut sind ausschliesslich bauartzugelassene Verpackungen nach der Regelung der einzelnen Klassen im ADR zu verwenden. Der Frachtbrief oder Lieferschein ist mit den entsprechenden Gefahrgutangaben (Kennzeichnungsnummer, Gefahrgutklasse, Ziffer, Buchstabe) nach ADR zu versehen. Alle Versandstücke mit Gefahrgutinhalt sind gut sichtbar mit dem vorgeschriebenen Gefahrgutzettel zu versehen. Angaben zur Wassergefährdung sind zwingend erforderlich.</p>	<p><i>The regulations for the transport of dangerous goods must be observed. The supplier is liable for all damage resulting from non-compliance with the statutory provisions. Only type-approved packaging according to the regulation of the individual classes in ADR is to be used for the transport of dangerous goods. The waybill or delivery note must be provided with the relevant dangerous goods information (identification number, dangerous goods class, number, letter) according to ADR. All packages containing dangerous goods must be clearly marked with the prescribed dangerous goods label. Information on the hazard to water is mandatory.</i></p>
<p>Bei Artikeln mit bedingter Haltbarkeit muss sowohl auf dem Lieferschein als auch auf dem Produkt das Herstell- bzw. Mindesthaltbarkeitsdatum (MHD) aufgeführt sein.</p>	<p><i>In the case of articles with a limited shelf life, the date of manufacture or best before date (BBD) must be listed on the delivery note as well as on the product.</i></p>

**11.11 Spezialformen und Sonderbestimmungen / *Dangerous goods and goods with a best-before date***

Bestimmte Artikel benötigen spezialisierte Verpackungen, um die Sicherheit und Unversehrtheit der Ladung zu gewährleisten, während dem Transport und auch in der Lagerung vor Ort bei SSC. Dies trifft zum Beispiel auf Material wie z.B. Aluminiumprofile zu.	<i>Certain items require specialized packaging to ensure the safety and integrity of the cargo during transport and in storage at SSC. This applies, for example, to materials such as aluminum profiles.</i>
Verpackungen, die die Sicherheit der Mitarbeiter vor Ort bei SSC gefährden, werden nicht akzeptiert. Kosten, die durch umpacken der Ware bei SSC entstehen, werden dem Lieferanten in Rechnung gestellt.	<i>Packaging that endangers the safety of employees on site at SSC will not be accepted. Costs that arise from repacking the goods at SSC will be billed to the supplier.</i>
Verlängerungen oder andere Anbauten einer Palette zur Stabilisierung von überstehendem Material sind erlaubt, wenn sie die Ladungssicherheit erhöhen.	<i>Extensions or other additions to a pallet to stabilize protruding material are permitted if they increase the load security.</i>
Verlängerungen einer Palette, um mehr Material in Breite oder Länge zu stapeln, sind unzulässig.	<i>Extensions of a pallet to stack more material in width or length are not permitted.</i>
Die geforderte Ladungssicherheit einer Verpackung endet nicht mit dem Verladen auf den Transport, sondern mit dem Verbrauch der Ware bei SSC.	<i>The required load security of a packaging does not end when it is loaded onto the transport, but when the goods are consumed at SSC.</i>
Umreifungsbänder zur Fixierung sind erlaubt, solange die Sicherung und Stabilität der Ladung nicht nur auf den Umreifungsbändern basiert. Hierbei sind zusätzlich entsprechende Kantschutzprofile (Karton, Kunststoff) zu verwenden.	<i>Strapping for fixation is allowed if the securing and stability of the load is not based solely on the strapping. Corresponding edge protection profiles (cardboard, plastic) must also be used here.</i>
Sicherheit der Ladung gilt besonders während des Transportes, während Be- und Entladevorgängen, am Stellplatz im Lager und bei der Öffnung der Verpackung durch Personen sowie der Entnahme einzelner Teile aus dem Ladungsträger.	<i>The safety of the load applies particularly during transport, during loading and unloading processes, at the parking space in the warehouse and when people open the packaging and remove individual parts from the load carrier.</i>
Gefahrensituation durch schlechte Ladung: 	<i>Dangerous situation due to bad cargo:</i>

**11.12 Sets und Kits / *Sets and Kits***

Grundsätzlich müssen alle Teile, die zu einem Set oder Kit (= eine Bestellposition) gehören, auch diesem Satz physisch zugeordnet sein. Das bezieht sich auf alle Teile inklusive Anbauteile, Montagematerial oder C-Material. Separate Lieferungen oder Verpackungen von Materialien, die zu diesem Set gehören, sind nicht erlaubt.	<i>In principle, all parts that belong to a set or kit (= an order item) must also be physically assigned to this set. This refers to all parts including attachments, assembly material or C-material. Separate deliveries or packaging of materials belonging to this set are not permitted.</i>
---	--

**12. KENNZEICHNUNG / *LABELLING***



Jedes Gebinde muss sichtbar, leserlich und permanent mit einem Warenanhänger versehen sein.	<i>Each container must be clearly, legibly and permanently provided with a goods label.</i>
Auf dem Warenanhänger müssen mindestens folgende Angaben angegeben sein: - Name und Anschrift des Lieferanten - SSC-Bestellnummer - SSC-Artikelnummer - SSC-Artikelbezeichnung - Menge - Herstelldatum	<i>At least the following information must be given on the goods label:          - Name and address of the supplier          - SSC order number          - SSC article number          - SSC article designation          - Quantity          - date of manufacture</i>
Die Warenanhänger sind auf einer Stirnseite an jedem Gebinde anzubringen.	<i>The goods tags are to be attached to one end of each container.</i>
Auf der Packliste müssen mindestens folgende Angaben angegeben sein: - Name und Anschrift des Lieferanten - Empfänger - SSC-Bestellnummer - SSC-Artikelnummer des Kit - SSC-Artikelnummern der Einzelteile - SSC-Artikelbezeichnungen - Liefermenge - SSC-Projektbezeichnung - SSC-Fahrzeug- / Wagennummer	<i>At least the following information must be given on the packing list:          - Name and address of the supplier          - Receiver          - SSC order number          - SSC article number of the kit          - SSC article numbers of the individual parts          - SSC article names          - Quantity delivered          - SSC project name          - SSC vehicle / wagon number</i>
Die Kennzeichnung darf nicht von Hand beschrieben sein.	<i>The marking must not be written on by hand.</i>
Bei Mehrfachverwendung von Verpackungen sind alte bzw. ungültige Kennzeichnungen und/oder Beschriftungen zu entfernen.	<i>If packaging is used multiple times, old or invalid markings and / or labels must be removed.</i>
Codierung von Informationen – siehe Kapitel 16	<i>Coding of information - see chapter 16</i>
Bei Lieferungen zu SSC-Reklamationen muss zwingend die SSC-Reklamationsnummer auf dem Gebinde angegeben werden.	<i>In the case of deliveries for SSC complaints, the SSC complaint number must be indicated on the container.</i>

### 13. LAGERUNG / *STORAGE*

Zur Vermeidung von Schäden durch Witterungseinflüsse ist es nicht gestattet, Material – egal welcher Art – im Aussenbereich zu lagern.	<i>To avoid damage caused by the weather, it is not permitted to store material - regardless of its type - outside.</i>
--	---

### 14. FREIGABE DER VERPACKUNG / *APPROVAL OF PACKAGING*

Der Lieferant legt SSC, nach Aufforderung von SSC, eine bauteilspezifische Verpackungsvorschrift zur Prüfung und Freigabe vor.	<i>At SSC's request, the supplier shall submit component-specific packaging instructions for inspection and approval to SSC.</i>
--	--

### 15. LIEFERSCHEIN / *DELIVERY NOTE*

Jeder Lieferung ist ein Lieferschein an der Ware anzubringen. Dieser bleibt während des gesamten Lieferprozesse an der Ware und dient dem Wareneingang bei SSC.	<i>A delivery note must be attached to the goods for each delivery. This remains with the goods during the entire delivery process and is used for incoming goods at SSC.</i>
Der Lieferschein muss mindestens folgende Informationen enthalten: - Name und Anschrift des Lieferanten - Empfänger	<i>The delivery note must contain at least the following information:          - Name and address of the supplier          - Receiver</i>



<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lieferscheinnummer</li> <li>- Lieferscheindatum</li> <li>- SSC-Bestellnummer</li> <li>- SSC-Artikelnummer</li> <li>- SSC-Artikelbezeichnung</li> <li>- Lieferantenartikelnummer</li> <li>- Liefermenge</li> <li>- Zolltarifnummer und Ursprungsland (auch innerhalb der Schweiz)</li> <li>- Nettogewicht</li> <li>- handelt es sich um eine Teillieferung</li> </ul> <p>Kann-Angaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- SSC-Projektbezeichnung</li> <li>- SSC-Fahrzeugnummer (wenn in Bestellung angegeben)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Delivery receipt number</i></li> <li>- <i>Delivery note date</i></li> <li>- <i>SSC order number</i></li> <li>- <i>SSC article number</i></li> <li>- <i>SSC article designation</i></li> <li>- <i>Supplier article number</i></li> <li>- <i>Quantity delivered</i></li> <li>- <i>Customs tariff number and country of origin (also within Switzerland)</i></li> <li>- <i>net weight</i></li> <li>- <i>it is a partial delivery</i></li> </ul> <p><i>Optional information:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>SSC project name</i></li> <li>- <i>SSC vehicle number (if specified in the order)</i></li> </ul>
Die Bezeichnung der Artikel auf dem Lieferschein muss mit der Kennzeichnung an der Ware übereinstimmen.	<i>The description of the article on the delivery note must match the labelling on the goods.</i>
Der Lieferschein ist gut sichtbar mittels einer Lieferscheintasche an der Stirnseite des Packstücks anzubringen. Besteht eine Sendung aus mehreren Packstücken oder Paletten, ist jeder Ladungsträger mit Inhalt auf einer Packliste aufzuführen.	<i>The delivery note must be attached to the front of the package in a clearly visible manner using a delivery note pocket. If a shipment consists of several packages or pallets, each load carrier and its contents must be listed on a packing list.</i>
Bei Lieferungen zu SSC-Reklamationen muss zwingend die SSC-Reklamationsnummer auf dem Lieferschein angegeben werden. Für diese Lieferungen muss ein separater Lieferschein erstellt werden.	<i>In the case of deliveries for SSC complaints, the SSC complaint number must be specified on the delivery note. A separate delivery note must be created for these deliveries.</i>
Codierung von Informationen – siehe Kapitel 16	<i>Coding of information - see chapter 16</i>

## 16. CODIERUNG VON INFORMATIONEN / *CODING OF INFORMATION*

Derzeit noch keine Anforderung seitens SSC.	<i>No request from SSC yet.</i>
---	---------------------------------

## 17. LIEFERUNG / *DELIVERY*

Die Übergabe an den Frachtführer hat so rechtzeitig zu erfolgen, dass das Material zum vereinbarten Liefertermin an SSC zugestellt werden kann.	<i>The handover to the carrier must be timely so that the material can be delivered to SSC on the agreed delivery date.</i>
Sollte die Menge auf mehrere Verpackungseinheiten verteilt sein, so ist ebenfalls zu vermerken, in welchem Packstück sich welche Menge befindet. Diese Angaben müssen ebenfalls am Packstück deutlich sichtbar angebracht sein.	<i>If the quantity is distributed over several packaging units, it must also be noted which quantity is in which package. This information must also be clearly visible on the package.</i>
Bei kombinierten Sendungen für verschiedene Bestellungen, müssen die Artikel getrennt identifizierbar verpackt werden bzw. in getrennten Packstücken angeliefert werden.	<i>In the case of combined shipments for different orders, the items must be packaged separately in an identifiable manner or delivered in separate packages.</i>
Lieferung von Sets oder Kits: unvollständige Sets oder Kits sind grundsätzlich nicht erlaubt und dürfen nur nach vorheriger Absprache mit dem Projektleiter geliefert werden. SSC wird bei fehlender Absprache keinen Wareneingang für	<i>Delivery of sets or kits: incomplete sets or kits are generally not allowed and may only be delivered after prior agreement with the project manager. In the absence of an agreement, SSC will not post any incoming goods for the</i>

die jeweilige Position verbuchen, die Lieferung ggf. ablehnen oder zu Lasten des Lieferanten zurücksenden.	<i>respective item, may reject the delivery, or send it back at the expense of the supplier.</i>
--	--

## 18. LEERGUTABWICKLUNG / *PROCESSING OF EMPTIES*

Die Rücknahme der Mehrwegbehälter erfolgt: - im Tauschverfahren 1:1 (pro vollen Behälter geht ein leerer Behälter zurück) oder - durch Sammlung der Behälter mit konsolidiertem Rücktransport	<i>The return of reusable containers takes place:          - in the exchange procedure 1: 1 (one empty container is returned for each full container) or          - by collecting the containers with consolidated return transport</i>
---	---

## 19. ANLIEFERKONTROLLE / *DELIVERY CONTROL*

Jede Warenanlieferung wird bei SSC einer Anlieferkontrolle unterzogen. Hierbei werden nachstehende Prüfungen durchgeführt: - Einhaltung dieser Anweisung - Lieferschein vorhanden - Bestellnummer vorhanden und korrekt - Kennzeichnung vorhanden und korrekt - Anzahl Packstücke korrekt - wurde das richtige Material geliefert - ist die Verpackung beschädigt	<i>Every delivery of goods is subjected to a delivery control at SSC. The following tests are carried out:          - Compliance with this instruction          - Delivery notes available          - Order number available and correct          - Marking present and correct          - Correct number of packages          - the correct material was delivered          - the packaging is damaged</i>
Die Nichteinhaltung der Vorgaben dieser Vorschrift kann eine Beanstandung auslösen und wirkt sich somit auch negativ auf die Lieferantenbewertung aus.	<i>Failure to comply with the requirements of this regulation can trigger a complaint and thus also has a negative effect on the supplier evaluation.</i>
Entstehende Mehrkosten werden an den Lieferanten weiterbelastet.	<i>Any additional costs will be passed on to the supplier.</i>

## 20. AUSNAHMEREGLUNG / *EXEMPTION*

Sollten spezifische Verpackungsanforderungen eine Abweichung von dieser Vorschrift erfordern, ist eine entsprechende Abstimmung und schriftliche Freigabe von SSC einzuholen.	<i>If specific packaging requirements require a deviation from this regulation, a corresponding agreement and written approval from SSC must be obtained.</i>
---	---